

Máster en Asia Oriental
2012-2013



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

Trabajo Final de Máster

Los primeros conocimientos de España
en los archivos históricos de China

Xǔ, Jǐnjīng
許錦晶

xjj_ltwp@hotmail.com

Tutora:
Josefina Cuesta Bustillo

Agosto, 2013

Índice

I.	Introducción	2
II.	Gran Luzón y las transcripciones del nombre de España	3
III.	Mapa de la Gran Míng Unificada	10
IV.	Las Memorias de los Países Extranjeros	17
V.	Dù Huán	24
VI.	Tajiks y el Califato de Córdoba.....	28
VII.	Conclusión	33
VIII.	Referencias: Fuentes y bibliografía.....	35
	Bibliografía.....	35
	Fuentes.....	37
IX.	Anexo: Imágenes.....	41

I. Introducción

Este año, 2013, se celebra el 40º aniversario del re-establecimiento de la relación diplomática entre China y España pero, a lo largo de la historia, la relación entre estos dos países, y las dos tierras que han presenciado estas dos civilizaciones, no se limitan solo a estos 40 años, sino tiene una tradición muy lejana.

En 1602, un español con un nombre chino escribió una larga carta a Luis de Guzmán (1546-1605), arzobispo de Toledo, para informarle sobre las condiciones de China y corregir los errores del libro, la *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China*, de Juan González de Mendoza (1540-1617)¹. El autor de la carta es el jesuita conocido en China como Páng Dí'é (龐迪峨), a veces también llamado Páng Díwǒ (龐迪我), su nombre original en español es Diego de Pantoja (1571-1618), uno de los primeros españoles conocidos que llegaron a China, su nombre Dí'é o Díwǒ en chino es una sinización de Diego, y su apellido chino Páng es una abreviatura de Pantoja, adaptado a la tradición china en la que los apellidos sólo tienen en una o dos sílabas, la mayoría solo una. A parte de Dí'é o Díwǒ, también tiene otro nombre chino que es Shùnyáng (順陽), para el uso de nombre de cortesía².

El libro que mencionó en la carta es el primer libro que presenta el Imperio Chino en el mundo occidental. Pero su autor, Juan González de Mendoza, nunca había estado en China. Juan González de Mendoza fue un agustino enviado a China, en 1580, por el rey Felipe II de España, pero sólo llegó a Filipinas en el año 1581. En el año 1583

¹ *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China* by Juan González de Mendoza (c. 1540 – 1617), publicado en 1585. Ver diversas ediciones en Anexo nº I.

² http://es.wikipedia.org/wiki/Diego_de_Pantoja;

http://www.chinaculture.org/gb/en_aboutchina/2003-09/24/content_24714.htm; Puede consultarse: Zhang Kai (1997). *Diego de Pantoja y China*. Editorial de la Biblioteca de Beijing. Obra subvencionada por la Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. ISBN 7-5013-1443-8; Martínez d'Alòs-Moner, Andreu: Diego de Pantoja, Relación de la entrada de algunos padres de la Compañía de Jesús en la China [Review], en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, vol. LXVIII, no 1, pp. 265-275, enero-junio 2013, ISSN: 0034-7981, eISSN: 1988-8457.

http://www.academia.edu/4618186/Diego_de_Pantoja_Relacion_de_la_entrada_de_algunos_padres_de_la_Compania_de_Jesus_en_la_China_Review; [consultado 14-10-2013].

llegó a la Santa Sede y recibió la orden de recoger los datos de China. Después de 3 años, en 1586, consiguió publicar el libro *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China*. En él presentó la política, tecnología, cultura y escritura del País Oriental. Pero como el propio autor nunca estuvo en China, pudo incurrir, sin duda, en muchos errores en su obra, en el siglo XVII, después que los primeros españoles dejaran su huella en la tierra de China, China era entonces más conocida ya que hacia un siglo.

Y en la dirección contraria, ¿cómo conocían los chinos a España, o las civilizaciones de su tierra? y ¿desde cuándo?

II. Gran Luzón y las transcripciones del nombre de España

Entre los archivos antiguos de distintas épocas, se pueden encontrar varias transcripciones del nombre de España en chino.

En el libro *Atlas de los mares y países* (海國圖志)³, aparecen una serie de mapas sobre la evolución de los topónimos mundiales en la lengua china, en total son 8 mapas: *Mapa de la evolución de los topónimos del Océano de Sudeste* (東南洋各國沿革圖), *Mapa de la evolución de los topónimos de las cinco Indias del Océano de Sudoeste* (西南洋五印度沿革圖), *Mapa de la evolución de los topónimos del continente de Libia del Océano Occidental Menor* (小西洋利未亞洲沿革圖), *Mapa de la evolución de los topónimos de los países de Europa del Océano Occidental* (大西洋歐羅巴各國沿革圖), *Mapa de la evolución de los topónimos de las Regiones Occidentales de la Hàn* (漢西域沿革圖), *Mapa de la evolución de los topónimos de las Regiones Occidentales del Libro de la Wèi de Norte* (北魏書西域沿革圖), *Mapa de la evolución de los topónimos de las Regiones Occidentales de la Táng* (唐西域沿革圖), y *Mapa de la evolución de los topónimos del territorio de Noreste de la Dinastía Yuán* (元代西北疆域沿革圖).

³ La versión consultada se conserva en la Universidad de Waseda (早稻田大學/早稻田大学), Japón: http://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ru01/ru01_03176/ [11/6/2009].

El *Atlas de los mares y países* (海國圖志) está escrito por Wèi Yuán (魏源, 1794-1856) de la Dinastía Qīng (1616-1911). La preparación del libro fue iniciada por Lín Zéxú (林則徐, 1785-1850) quien, cuando era el ministro inspector imperial (欽差大臣), ordenó a unos traductores traducir unos atlas ingleses, que no llegó a publicar. Después de la Primera Guerra de Opio, Lín Zéxú fue desterrado a Ilí, y dejó todo el borrador a Wèi Yuán. El libro fue publicado en el enero del año 1843, en el año 1848 se extendió a 60 capítulos, y en la edición del año 1852 llegó a 100 capítulos.

En el *Mapa de la evolución de los topónimos de los países de Europa del Océano Occidental* (大西洋歐羅巴各國沿革圖) del atlas (ver Anexo: Img. I, Pag. 41), España ha aparecido con cinco nombres distintos: Dà Lǚsòng (大呂宋), Gāsilà (干絲臘), Yìxībānìyà (以西把尼亞), Shibānyá (是班牙), Sībīānyà (斯扁亞). Según el índice, los nombres escritos en negro son los nombres «actuales», y los nombres escritos en blanco, sobre el negro, son los nombres variados. Entre los cinco nombres, el que está escrito en negro es «Dà Lǚsòng», «Dà Lǚsòng» se puede traducir como “Gran Luzón”. Luzón es la isla más grande de las actuales Filipinas, que se sitúa al norte del país, donde se localiza la capital, Manila.

China conocía ya hacía mucho tiempo la isla de Luzón y otras islas de las actuales Filipinas. Pero durante la historia proto-moderna y el comienzo de la historia moderna, esta isla, llamada Luzón, se ha convertido en un punto clave en la relación sino-española.

El año 1405 (año 3 de Yǒnglè 永樂 de Míng), la flota de Zhèng Hé (鄭和, 1371-1433) pasó por las islas de Filipinas que se llamaban las islas de Liúqiú (Ryūkyū) Meridional (南琉球群島), aquel llevaba una orden del Emperador Zhū Dì de Míng, el Completado (明成祖朱棣), que preveía nombrar al comerciante fujianés Xǔ Cháilǎo (許柴佬), como virrey de Luzón, éste duró hasta el año 1424.

Un siglo después, en el año 1565, los españoles ocuparon la Isla de Cebú, y seis años más tarde, en el año 1571, ocuparon la isla de Luzón, fundaron la ciudad de Manila y

nombraron las islas con el nombre de «Filipinas». En 1595, España anunciaba que la ciudad de Manila era la capital de las Islas de Filipinas. Así comenzó la gobernación de España en Filipinas⁴.

Así Filipinas se ha convertido la primera y la única base en Asia Oriental. A través de las Islas de Filipinas, China y España han conseguido un contacto en el campo comercial y, a través de esa vía comercial, se ha posibilitado el primer contacto directo entre ambos países.

Rìsībānìyà (日斯巴尼亞, España), también era conocida como Xībānyá (西班牙, España), ambos se refieren a Dà Lǚsòng (大呂宋, Gran Luzón). Al principio de los años de Jiājìng (嘉靖, 1522-1566), dominaron Mǎnlǐlǎ (蠻里喇, Manila), donde se conoce como Xiǎo Lǚsòng (小呂宋, Luzón Menor), desde entonces sus velas llegaron al Este de Yuè (粵).

Zhào Ěrxùn (趙爾巽), *Borrador de la historia de Qīng (清史稿)*, Cap. 159, Tratado 134, Relaciones internacionales VII: Suecia, Noruega, Dinamarca, Holanda, España, Bélgica y Italia, 1928⁵.

Como el pueblo chino casi no conocía al Reino Español, aunque sabían que era el dominador de las islas de Filipinas, incluso de Luzón, por eso habían creado el término «Gran Luzón» para referirse al dueño de Luzón, España. Y a veces también

⁴ Elizalde Pérez-Grueso, María Dolores, ed. *Repensar Filipinas. Política. Identidad y Religión en la construcción de la nación filipina*, Bellaterra, 2009; Elizalde Pérez-Grueso, María Dolores, *Las relaciones entre España y Filipinas, Siglos XVI-XX*, Casa ASIA-CSIC, 2003; Elizalde Pérez-Grueso, M^a Dolores, *Economía e Historia en las Filipinas españolas. Memorias y bibliografía, siglos XVII-XX*. Fundación Mapfre Tavera-Fundación Empresa Pública, 2002; Elizalde Pérez-Grueso, M^a Dolores, Josep M. Fradera y Luis Alonso, eds. *Imperios y Naciones en el Pacífico: La formación de una colonia: Filipinas*, Servicio de Publicaciones del CSIC, Colección Biblioteca de la Historia, n^o 43, 2001; Elizalde Pérez-Grueso, M^a Dolores, ed. - *Las relaciones internacionales en el Pacífico (siglos XVIII-XX). Colonización, Descolonización y Encuentro Cultural*, Servicio de Publicaciones del CSIC, Colección Biblioteca de la Historia, n^o 25, 1997. Ver además las numerosas obras históricas sobre Filipinas que se conservan en la BNE.

⁵ Yuè (粵), abreviatura de Guǎngdōng 廣東, donde se conoce en español como Cantón. Zhào Ěrxùn (趙爾巽), *Borrador de la historia de Qīng (清史稿)*, Cap. 159, Tratado 134, Relaciones internacionales VII: Suecia, Noruega, Dinamarca, Holanda, España, Bélgica y Italia, 1928

se usa directamente el término «Luzón» para referirse España, en ese caso, al propio Luzón lo llamaban también «Xiǎo Lǚsòng» (小呂宋), «Luzón Menor».

El término «sòngzǎi» (宋仔) es el gentilicio de «Gran Luzón», «sòng» es la abreviatura de «Lǚsòng» (Luzón), y el sufijo «-zǎi» (仔) es un sufijo de gentilicio muy usado en el cantonés, un dialecto chino meridional, de la provincia de Cantón (廣東, Guǎngdōng). Era una de las costas que comerciaban entre ambos lados.

Lo que ocurrió con el término «Luzón» no es un caso aislado, también surgió con Portugal, en el mismo mapa, uno de los nombres variados de Portugal es Àomén Dàxīyáng (澳門大西洋), que significa literalmente «Macau Atlántico», por la dominación portuguesa en Macau (澳門, Àomén).

Pero la transcripción de España, durante la historia, no se limitó sólo a los cinco términos citados más arriba. Después de analizar 18 documentos (3 mapas y 15 libros) entre los años 1602 y 1928, han aparecido unos 22 nombres distintos, todos ellos se pueden agrupar en 6 grupos distintos (Ver Fuentes).

El primer grupo son: Xībānyá (西班牙)⁶, Shìbānyá (是班牙)⁷, Xībànyà (西班牙)⁸, Shíbānyá (實班牙)⁹, Sībiǎnyà (斯扁亞)¹⁰ y Bāsīnyà (巴斯尼亞)¹¹, estos seis nombres son transcripciones fonéticas de «España». Y sobre el último término, el contexto en el libro era:

⁶ Xú Jìshē (徐繼畬), *Breve apéndice de todos los mares* (瀛環志畧), 1849; Medhurst, Walter Henry, *Revista de las seis direcciones* (六合叢談), 1857; Zhào Ěrxùn (趙爾巽), *Borrador de la historia de Qīng* (清史稿), 1928.

⁷ Chén Lúnjiǒng (陳倫炯), *Notas de lo visto y oído de los países marinos* (海國見聞錄), sig. XVIII; Wáng Xīqí (王錫祺), *Atlas completo geográfico de todos los países* (萬國地理全圖集), 1831; Gützlaff, Karl Friedrich August, *Apéndice del comercio* (貿易通志), 1840; Wèi Yuán (魏源), *Atlas de los mares y países* (海國圖志), 1843; Xú Jìshē (徐繼畬), *Breve apéndice de todos los mares* (瀛環志畧), 1849.

⁸ Wèi Yuán (魏源), *Atlas de los mares y países* (海國圖志), 1843; Morrison, Robert, *Breve historia de los países extranjeros* (外國史略), 1857.

⁹ Xú Jìshē (徐繼畬), *Breve apéndice de todos los mares* (瀛環志畧), 1849.

¹⁰ Xú Jìshē (徐繼畬), *Breve apéndice de todos los mares* (瀛環志畧), 1849.

¹¹ Fán Shǒuyì (樊守義), *Notas de la propia vista* (身見錄), 1721.

Tras el viaje de un mes, hemos parado en Bāsīniyà (巴斯尼亞) por el viento, tiene una ciudad parecida a las de Portugal (Bō'ěrduōlè'ěryà, 波爾多勒爾亞), ya no recuerdo su nombre.

Fán Shǒuyì (樊守義), *Notas de la propia vista (身見錄)*, 1721¹²

Como es una memoria escrita después de regresar a China tras un viaje largo, el autor ha olvidado y confundido muchas cosas, por ejemplo la transcripción de Portugal, las últimas dos sílabas han quedado raras, y no es extraño que equivoque las dos primeras sílabas de España, que escrita correctamente posiblemente debería ser Sībāniyà (斯巴尼亞).

El segundo grupo sólo es: Gānsīlā (干絲臘)¹³, viene de «Castilla».

El tercer grupo también sólo tiene un término: Gānsīlā-Shibānyá (干絲臘是班牙)¹⁴, es una mezcla de Castilla y España, literalmente «Castilla-España».

El cuarto grupo son seis términos: Yīxībānī (以西把尼)¹⁵, Yīxībānnírě (意細班尼惹)¹⁶, Yīxībānní (意細班尼)¹⁷, Yīsībāniyà (義斯巴尼亞)¹⁸, Yīxībāniyà (以西把尼亞)¹⁹, Yīxībānǐyà (以西把你亞)²⁰, Rīsībāniyà (日斯巴尼亞)²¹, Yīxībāzhīyà (以西把

¹² Fán Shǒuyì (樊守義) (1721). *Notas de la propia vista (身見錄)*. Edición 2009.

¹³ Zhāng Tíngyù (張廷玉), *Historia de Míng (明史)*, 1739; Wèi Yuán (魏源), *Atlas de los mares y países (海國圖志)*, 1843; Xú Jìshē (徐繼畲), *Breve apéndice de todos los mares (瀛環志畧)*, 1849.

¹⁴ Chén Lúnjiǒng (陳倫炯), *Notas de lo visto y oído de los países marinos (海國見聞錄)*, sig. XVIII.

¹⁵ Aleni, Giulio, *Anales de los países extranjeros (職方外紀)*, 1623.

¹⁶ Xiè Qīnggāo (謝清高), *Notas del mar (海錄)*, 1829.

¹⁷ Wèi Yuán (魏源), *Atlas de los mares y países (海國圖志)*, 1843.

¹⁸ Marques, Martinho José, *Referencia de geografía (地理備考)*, sig. XIX; Xú Jìshē (徐繼畲), *Breve apéndice de todos los mares (瀛環志畧)*, 1849.

¹⁹ Aleni, Giulio, *Anales de los países extranjeros (職方外紀)*, 1623; Verbiest, Ferdinand, *Descripciones ilustradas de la tierra (坤輿圖說)*, 1674; Xiè Qīnggāo (謝清高), *Notas del mar (海錄)*, 1829; Wèi Yuán (魏源), *Atlas de los mares y países (海國圖志)*, 1843; Xú Jìshē (徐繼畲), *Breve apéndice de todos los mares (瀛環志畧)*, 1849.

扈亞)²², Yīxībǎnīyà (依西把尼亞)²³ y Yīxījiānīyà (以西加尼亞)²⁴. Estos seis términos vienen del nombre latino «Hispania». En el caso del término Yīxībǎzhīyà (以西把扈亞) debería ser un error ortográfico de Yīxībǎnīyà (以西把尼亞), que se ha equivocado el «ní» (尼) con el «zhī» (扈), por la similitud en sinograma.

El quinto grupo son dos: Sībīǎn (斯扁)²⁵ y Shìbiàn (士便)²⁶, vienen de inglés Spain.

Y el último también son dos nombres: Dà Lǚsòng (大呂宋)²⁷ y Lǚsòng (呂宋)²⁸, vienen del vecino marino de China, la colonia española de Luzón (Filipinas).

²⁰ Ricci, Matteo, *Mapa completo de todos los países de la tierra* (坤輿萬國全圖), 1602.

²¹ Zhào Ěrxùn (趙爾巽), *Borrador de la historia de Qīng* (清史稿), 1928.

²² Cáo Jūnyì (曹君義), *Mapa completo de los caminos y las huellas humanas de las nueva áreas del mundo* (天下九邊分野人跡路程全圖), 1644.

²³ Zhāng Tíngyù (張廷玉), *Historia de Míng* (明史), 1739.

²⁴ Verbiest, Ferdinand, *Mapa completo de la tierra* (坤輿全圖), 1671.

²⁵ Wèi Yuán (魏源), *Atlas de los mares y países* (海國圖志), 1843.

²⁶ Xú Jìshē (徐繼畲), *Breve apéndice de todos los mares* (瀛環志畧), 1849.

²⁷ Benoist, Michel, *Descripciones ilustradas del globo terráqueo* (地球圖說), sig. XVIII; Xiè Qīnggāo (謝清高), *Notas del mar* (海錄), 1829; Marques, Martinho José, *Referencia de geografía* (地理備考), sig. XIX; Wèi Yuán (魏源), *Atlas de los mares y países* (海國圖志), 1843; Xú Jìshē (徐繼畲), *Breve apéndice de todos los mares* (瀛環志畧), 1849; Zhào Ěrxùn (趙爾巽), *Borrador de la historia de Qīng* (清史稿), 1928.

²⁸ Aleni, Giulio, *Anales de los países extranjeros* (職方外紀), 1623; Xiè Qīnggāo (謝清高), *Notas del mar* (海錄), 1829; Wáng Xīqí (王錫祺), *Atlas completo geográfico de todos los países* (萬國地理全圖集), 1831; Wèi Yuán (魏源), *Atlas de los mares y países* (海國圖志), 1843.

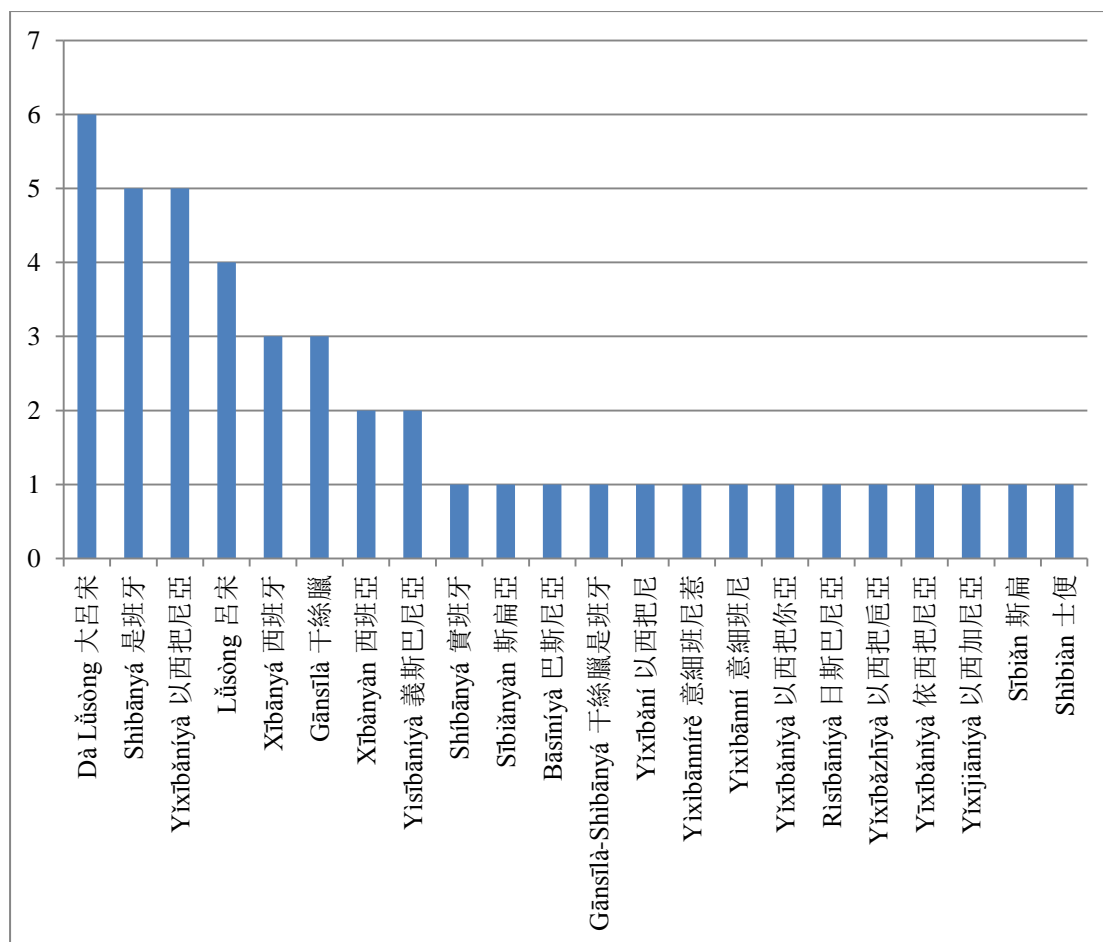


Gráfico I. Frecuencia de uso de los transcripciones del nombre de España en algunos documentos chinos (1602-1928).

Entre todos estos 22 documentos, el término más usado es Dà Lǚsòng, Gran Luzón, aunque es uno de los nombres menos exactos, pero es un término muy sinizado y el más apropiado para el idioma chino.

Si se fija la atención en estos términos, en las fuentes, el más antiguo es del año 1602, si ponemos el año 1595 como un punto de referencia del comienzo del contacto directo entre China y España, todos estos fuentes se sitúan en la etapa posterior. Pero antes de los contactos directos, los antiguos chinos ¿tenían conocimientos sobre las civilizaciones de esa tierra lejana? A través de otras vías indirectas? Y ¿quiénes eran estos medios importantes?

III. Mapa de la Gran Míng Unificada

No parece difícil justificar la existencia del conocimiento antes de esa fecha, simplemente hace falta encontrar un documento publicado con anterioridad, que nombre alguna civilización de esta tierra, que actualmente es España, o un mapa, que dibuje claramente la localidad de la Península Ibérica y nombre las civilizaciones que existían allí. ¿Existe un mapa que cumple todos estos principios?

El *Mapa de la Gran Míng Unificada* (大明混一圖, Img. II, pág. 42)²⁹, fue elaborado al principio de la Dinastía Míng (1368-1644) de China. Mide 386 cm de altura y 456 cm de anchura, a través del cálculo, la parte de China tiene una escala de 1:1.060.000 en vertical, y 1:820.000 en horizontal, y las partes extranjeras tiene una gran desigualdad de escala, que no es fácil de calcular. Al principio, los topónimos están escritos en chino, pero durante la Dinastía Qīng, los gobernantes manchúes los añadieron o taparon con transcripciones en manchú. Actualmente el mapa original se guarda en el 1^{er} Archivo Histórico Nacional de China, junto con todos los archivos nacionales de las dinastías Míng (1368-1644) y Qīng (1616-1911).

En la Universidad de Ryukoku (龍谷大學) de Kyoto (京都) en Japón también existe un mapa parecido, que es el *Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (混一疆理歷代國都之圖, Img. III, pag. 43), conocido también en español como el mapa *Kangnido*, o el *Mapa Integrado Histórico de Países y Ciudades*. El mapa está dibujado por dos coreanos, Li Hoi (李薺, 이회) y Li Mu (李茂, 이무) en el año 1402, y el ejemplar que se guarda en la Universidad es una copia de en torno al año 1500. En estas fechas, Corea era un país vasallo de China, la relación de tributo entre China y Corea fue finalizado por el *Tratado de Shimonoseki* en el año 1895.

Los dos mapas son muy similares pero el *Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (混一疆理歷代國都之圖) es mucho más

²⁹ Cáo Wǎnrú (曹婉如), Colección de los mapas antiguos de China: dinastía Míng (中國古代地圖集: 明代), China, Ed. Reliquia Cultural (文物出版社), 1995, ISBN: 7501007705.

pequeño que el *Mapa de la Gran Míng Unificada* (大明混一圖), aquel sólo mide 158,5 cm de altura y 168 cm de anchura.

De las investigaciones y las escrituras del *Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (混一疆理歷代國都之圖) entresacamos el texto siguiente:

El mundo es bastante grande, al medio está el Estado Central (中邦, China), por fuera están las cuatro direcciones, no se sabe cuántos millones³⁰ de lí³¹ se pueden medir. Reduciéndolo y dibujarlo entre unos chí³², por lo cual es difícil ser muy detallado. Por eso la mayoría de los mapas son breves. Excepto el Mapa de la Gran Influencia Cultural (聲教廣被圖) de Lǐ Zémín (李澤民), que está bastante detallado; y la evolución de las capitales históricas, está presentado en el Mapa Territorial Unificado de (混一疆理圖) del monje Qīngjùn (清浚) del monte Tiāntái (天臺). En el verano del año 4 de Jiànwén (建文, 1402)³³, el ministro político de izquierda, el Señor Kim (金, 𠵼) de Sangnak (上洛, 상낙), ha investigado estos mapas en su tiempo libre de los trabajos políticos, y mandó a Li Hoi (李薈, 이회) completarlos y unirlos en uno. En el mapa de Zhémín, al oriente del río Liáo (遼), y la parte de nuestro Estado, tiene bastantes simplificaciones. Ahora se amplía la parte del nuestro país en el mapa, y también se añade Japón. El mapa está bien ordenado y es comprensible, ya se puede conocer el mundo sin salir de la puerta.

Li Hoi (李薈, 이회), Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado (混一疆理歷代國都之圖), 1402

Estos dos mapas pudieron tener un mismo origen, ambos vienen de dos mapas aún

³⁰ Millones: Traducción literal del texto original debería ser «mil diez miles» (diez millones).

³¹ lí (里): Unidad tradicional china de longitud, un lí de la dinastía Míng equivale a 0,49 km.

³² chí (尺): Unidad tradicional china de longitud, un chí terrenal de la dinastía Míng equivale a 32,7 cm.

³³ En el mapa está usando el nombre del año de China, esto también puede justificar que en aquel momento, Corea es un estado vasallo de China.

más antiguos. Uno es el *Mapa de la Gran Influencia Cultural* (聲教廣被圖) de Lǐ Zémín (李澤民), está dibujado alrededor del año 1330, y otro es el *Mapa Territorial Unificado* (混一疆理圖) del monje Qīngjùn (清浚), elaborado 40 ó 50 años más tarde que el mapa anterior.³⁴ Pero estos dos mapas se han perdido.

Sobre el origen la creación de estos dos mapas, el *Mapa de la Gran Míng Unificada* (大明混一圖) y el *Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (混一疆理歷代國都之圖), la fecha del mapa posterior está clara, fue realizado en el año 1402. Pero sobre el mapa anterior, unos investigadores como Joseph Terence Montgomery Needham³⁵ creían que fue elaborado más tarde que el *Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (混一疆理歷代國都之圖), alrededor del año 1585. Pero al fijarse en la división política de China que aparece en el mapa, se pueden encontrar los tres topónimos siguientes: Municipio de Pěipíng (北平府), Condado Guǎngyuán (廣元縣) y Lóngzhōu (龍洲), a través de la comparación de estos tres topónimos con las descripciones del *Tratado de Geografía* (地理志) de la *Historia de Míng* (明史)³⁶, el mapa debería ser dibujado en el año 1389 (año 22 de Hóngwǔ 洪武)³⁷.

En el *Mapa de la Gran Míng Unificada* (大明混一圖) no ha aparecido la famosa Gran Muralla, que sí aparece en el mapa coreano. Esto también se considera un razón de que el mapa fue pintado al principio de la dinastía Míng porque, al principio de la dinastía, las fuerzas armadas de Míng todavía están luchando contra las fuerzas de

³⁴ Needham, Joseph Terence Montgomery (1959), *Ciencia y Civilización en China*, China, Ed. de Ciencia (科學出版社) (1976); Zhāng Jiàn (張箭) (2007), *Determinación y anotación, la área geográfica del Mapa de la Gran Míng Unificada* (判讀與詮釋——論大明混一圖的地理範圍), China, Investigación de Zhèng Hé (鄭和研究) Núm. 1, 2008.

³⁵ Needham, Joseph Terence Montgomery (1959), *Ciencia y Civilización en China*, China, Ed. de Ciencia (科學出版社) (1976).

³⁶ Zhāng Tíngyù (張廷玉), *Historia de Míng* (明史), 1739, digitalizado en Wikisource: <http://zh.wikisource.org/wiki/%E6%98%8E%E5%8F%B2>.

³⁷ Zhāng Jiàn (張箭) (2007), *Determinación y anotación, la área geográfica del Mapa de la Gran Míng Unificada* (判讀與詮釋——論大明混一圖的地理範圍), China, Investigación de Zhèng Hé (鄭和研究) Núm. 1, 2008.

Yuán (1271-1368) (la dinastía mongol que gobernaba China antes de la dinastía Míng) por el norte, y la Gran Muralla al ser una de las claves de las construcciones militares en la frontera, es posible que su detalle fuera un secreto durante la guerra³⁸. Y el investigador Liú Yíngshèng (劉迎勝) también opina que «Comparado con el Mapa de la Gran Míng Unificada del Primer Archivo Nacional de China se puede saber, que el *Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* es una copia del *Mapa de la Gran Míng Unificada*.»³⁹

El *Mapa de la Gran Míng Unificada* (大明混一圖) es el mapa más antiguo de China que describe todo el viejo mundo, al que los dos mapas representan con un estilo chino y sinocentrista.

«El territorio de la Gran Dinastía Míng se sitúa al centro, al Este se comienza por Japón, al Oeste se llega hasta Europa, al Sur se incluye a Java, al Norte se llega hasta Mongolia. (...) Entre los lugares extranjeros, el área europea es la más detallada. (...) el Cabo de Buena Esperanza que sitúa al sur de África, su contorno de la costa está muy pulido, la línea es fluida, se le puede reconocer a primera vista»⁴⁰.

La diferencia entre los dos documentos es que el mapa coreano ha exagerado el territorio coreano.

En ambos mapas no se han marcado las fronteras internacionales, sino se diferencian los lugares chinos y extranjeros con los colores de las etiquetas de topónimo. En los mapas han dibujado detalladamente el área de Europa y África, en África aparecen dos ríos que se parecen mucho a los ríos Nilo y Orange, y también aparece una

³⁸ Mǎ Fāngfāng (馬芳芳), *Por qué el Mapa de la Gran Míng Unificada no ha dibujado la Gran Muralla* (《大明混一圖》為啥沒繪長城), 2006, <http://news.sina.com.cn/s/2006-04-20/06338742352s.shtml> [consultado marzo-2013].

³⁹ Liú Yíngshèng (劉迎勝), *Prólogo de la Investigación del Mapa de la Gran Míng Unificada y el Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (《大明混一圖》與《混一疆理圖》研究), China, Ed. Fénix (鳳凰出版社), ISBN: 9787550600836, 755060083X.

⁴⁰ Lǐ Hónwéi (李宏為), *Cien años callado, espanta a todo el mundo al primer grito* (沉寂數百年, 一鳴驚天下), *Archivos históricos* (歷史檔案), 2004, N° 1, pag. 133.

montaña que corresponde a los montes Drakensberg. En el centro de África aparece un lago grande, esto según los investigadores, es posible que viene de la mitología árabe, en la mitología se dice que al sur de Sáhara, existe un lago grande, más grande que el mar Caspio. Tampoco podemos olvidar la región de los Grandes Lagos.

Respecto a Europa, del *Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (混一疆理歷代國都之圖):

«la parte occidental del mapa es muy notable, están citados casi 100 topónimos europeos.»⁴¹ «Los topónimos del mapa están relacionados con varios idiomas, tiene topónimos de turco-mongol, topónimos de persa y árabe, topónimos de indúes y eslavo, también tiene de griego, latín, español, catalán, etc.»⁴², y entre ellos «los topónimos europeos vienen del árabe tipo persa, los topónimos de Asia Central vienen de los mongoles, y los topónimos de China y Sudeste de Asia vienen de los mapas anteriores de China. Unas partes de Europa están indicadas con nombres, y el norte llega hasta Alemania»⁴³.

Alemania «está nombrado como Ālūmànriyá (阿魯曼日牙)»⁴⁴, viene de árabe «Alumangia»; y el nombre de Francia también viene de árabe «Fa-li-hsi-na»⁴⁵.

⁴¹ Needham, Joseph Terence Montgomery (1959), *Ciencia y Civilización en China*, China, Ed. de Ciencia (科學出版社) (1976), (Tomo 5, página 154).

⁴² Sugiyama Masaaki (杉山正明), *Retrato de la Tierra (大地の肖像)*, 2007, Cap. III.; Chén Dézhī (陳得芝), Interpretación de los topónimos occidentales del Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado 《混一疆理歷代國都之圖》西域地名釋讀, coleccionado en *Investigación del Mapa de la Gran Míng Unificada y el Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (《大明混一圖》與《混一疆理圖》研究), China, Ed. Fénix (鳳凰出版社), ISBN: 9787550600836, 755060083X, 2010.

⁴³ Menzies, Gavin, *1421: el año en que China descubrió el mundo*, China, Ed. Jīnghuá (京華出版社), 2002, pag 56, ISBN: 7-80724-051-2/K-44.

⁴⁴ Shī Yánqún 師研群, *1421: el año en que China descubrió el mundo*, China, Ed. Jīnghuá (京華出版社), 2002, pag. 56, nota de pie (nota 1), ISBN: 7-80724-051-2/K-44.

⁴⁵ Needham, Joseph Terence Montgomery (1959), *Ciencia y Civilización en China*, China, Ed. de Ciencia (科學出版社) (1976), (Tomo 5, página 155).

Algunos investigadores, como Zhāng Jiàn (張箭)⁴⁶, niegan que el mapa describa Asia, Europa y África. Para este autor, la parte que se reconoce como África debería ser India:

«Aquella península grande que aparece por la parte de sudoeste de la línea de la costa continental a lo mejor es el subcontinente indio, pero no se sabe por qué tiene una gigantesca área de agua, un lago. Según mi propio conocimiento, tanto en Asia como en el resto del mundo, no existe ninguna península que tienen una área de agua o un lago tan gigante (...)»⁴⁷.

Pero a través de los topónimos europeos y la correspondencia del gigantesco lago con la mitología árabe y la geografía africana, se puede asegurar que los dos mapas están describiendo a los tres continentes.

En los dos mapas, «el contorno de Mediterráneo está muy bien dibujado»⁴⁸ (Img. IV, pag. 44), Portugal, España, Italia, etc. se pueden encontrar a primera vista y en la Península Ibérica figuran marcados 24 topónimos. Antes de recuperar los dos mapas anteriores de la dinastía Yuán, la imagen que aparece en estos dos mapas, debería ser los primeros contornos de la Península Ibérica en los mapas chinos.

Por la pérdida de los dos mapas, el *Mapa de la Gran Influencia Cultural* (聲教廣被圖) y el *Mapa Territorial Unificado* (混一疆理圖), la vía de búsqueda a través de los mapas parece acabarse aquí.

Pero llegando a este momento, surge otra pregunta: ¿Por qué al final de la dinastía Yuán y al principio de la dinastía Míng en China se encuentra ese gran salto en la geografía y el conocimiento del oeste? Por ejemplo: «en los mapas europeos y árabes

⁴⁶ Zhāng Jiàn (張箭) (2007), *Determinación y anotación, la área geográfica del Mapa de la Gran Míng Unificada* (判讀與詮釋——論大明混一圖的地理範圍), China, Investigación de Zhèng Hé (鄭和研究) Núm. 1 (2008).

⁴⁷ Zhāng Jiàn (張箭) (2007), *Determinación y anotación, la área geográfica del Mapa de la Gran Míng Unificada* (判讀與詮釋——論大明混一圖的地理範圍), China, Investigación de Zhèng Hé (鄭和研究) Núm. 1 (2008).

⁴⁸ Needham, Joseph Terence Montgomery (1959), *Ciencia y Civilización en China*, China, Ed. de Ciencia (科學出版社) (1976), (Tomo 5, página 154).

del siglo XIV, suelen colocar la punta de África hacia Este, y este error fue corregido hacia la mitad del siglo XV (...)»⁴⁹, pero en estos dos mapas de la dinastía Míng, *Mapa de la Gran Míng Unificada* (大明混一圖) y *Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (混一疆理歷代國都之圖) «la forma de África esta dibujada en forma de triángulo correctamente, y la dirección que indica la punta del triángulo también es correcta.»⁵⁰

Muchos autores lo relacionan con los siete viajes marinos de China, liderados por Zhèng Hé (鄭和), estos siete viajes fueron realizados entre los años 1405 y 1430, pero el *Mapa de la Gran Míng Unificada* (大明混一圖) se elaboró en 1389. Luego estos conocimientos sobre África no debieron ser traídos por la flota china.

«Este tipo de conocimiento geográfico tan ampliado, está claro que se ha conseguido a través de los contactos con los árabes, persas y turcos» afirmó Joseph Terence Montgomery Needham en su libro, *Ciencia y Civilización en China*⁵¹.

Durante la dinastía Yuán, el gobierno compró ciertos tipo de objetos especiales a través de los comerciantes árabes, persas y turcos, ese tipo de objeto se llama «Lànàmá» (剌那麻), este término es una transcripción fonética del término persa «rāh-nāma», en persa significa «encaminar», «guía de caminar», relativo al mar significa «guía de navegación», «carta de navegación»⁵².

Según la descripción de la *Memoria del Bibliotecario Imperial* (秘書監志), el plan de

⁴⁹ Needham, Joseph Terence Montgomery (1959), *Ciencia y Civilización en China*, China, Ed. de Ciencia (科學出版社) (1976), (Tomo 5, página 151).

⁵⁰ Needham, Joseph Terence Montgomery (1959), *Ciencia y Civilización en China*, China, Ed. de Ciencia (科學出版社) (1976), (Tomo 5, página 154).

⁵¹ Needham, Joseph Terence Montgomery (1959), *Ciencia y Civilización en China*, China, Ed. de Ciencia (科學出版社) (1976), (Tomo 5, página 155).

⁵² Huá Tāo (華濤), video documental: *1405 Zhèng Hé baja al Océano Occidental (1405 鄭和下西洋)*, de dirección Chén Jiǎn (陳蹇), China, CCTV, 9-mayo-2011 (Capítulo 3, 17:54), <http://jishi.cntv.cn/humhis/yisilingwuzhenghexiaxiyang/classpage/video/20110510/100212.shtml> [consultado 6-ago-2013].

la recogida de los mapas árabes se inició en 1287: «26 del segundo mes del año 24 de Zhìyuán (至元, año 1287 d.C.), por el orden de la biblioteca imperial (秘書監臺), entre los musulmanes (回回) que pertenecen a la navegación marina del Circuito Fújiàn (福建道), si alguien sabe la existencia de las cartas de navegación hechas en el idioma árabe (回回文), deberían ser entregadas al Secretariado (中書省)»⁵³.

La recogida de los mapas árabes ha empujado el conocimiento geográfico mundial de China, durante la dinastía Yuán, y ha facilitado la aparición de los siguientes dos mapas «mundiales» de la dinastía Míng, y gracias a todo eso las costas ibéricas han aparecido por primera vez en los mapas de China.

IV. Las Memorias de los Países Extranjeros

La búsqueda a través de los mapas parece acabarse, pero no termina aquí, pues también los documentos escritos ofrecen posibilidades de guardar las descripciones de la península antes de conocer la forma de su costa.

En el año 1516, Carlos I recibió las coronas de Castilla y Aragón, y llegó a ser el Rey de España después de que en 1492 se finalizara la Reconquista. Y antes de esta fecha desde el año 711, durante casi 8 siglos, una gran parte de la Península había sido gobernada por los musulmanes. Y durante esa época musulmana han surgido cuatro poderes en esa tierra: los almohades (1147-1269)⁵⁴, los almorávides (1040-1147)⁵⁵, el Emirato de Córdoba (756-929) y el Califato de Córdoba (929-1031)⁵⁶.

⁵³ Wáng Shidiǎn (王士點), *Memoria del bibliotecario imperial* (秘書監志), siglo XIV.

⁵⁴ Ambrosio Huici Miranda: *Historia política del Imperio Almohade*. Edición de Vicente Carlos Navarro Oltra, Emilio Molina López 2000 ISBN 84-338-2660-3 | Viguera, María Jesús; *Los reinos de Taifas*. 2007 (sobre los almohades, páginas 205-328). RBA Coleccionables. ISBN 84-473-4815-6.

⁵⁵ ALMAGRO GORBEA, Antonio, Hamid Triki y María Jesús Viguera, *Itinerario cultural de Almorávides y Almohades: Magreb y Península Ibérica*, Granada, Fundación El legado andalusí, 1999. ISBN 978-84-930615-0-0 | MARTÍNEZ ENAMORADO, Virgilio y VIDAL CASTRO, Francisco (coords.), *Mauritania y España, una historia común: los Almorávides, unificadores del Magreb y al-Andalus (s.XI-XII)*, Granada, Fundación El legado andalusí, 2003. ISBN 978-84-932923-1-7.

⁵⁶ Levi-Provençal, E., *España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba (711-1031)*, Madrid 1957. | Sánchez -Albornoz, C., *La España musulmana según los autores islamitas y cristianos medievales*, Barcelona 1946.

La dinastía Sòng se sitúa en la historia antigua-media de China, en esa época se hablaba el chino medio, aunque la reconstrucción del chino medio seguía su proceso, pero, según las teorías de los varios filólogos, ya estaban cada vez más cercanas, para facilitar la unificación, la transcripción fonética y el entendimiento de este trabajo, las notas necesarias de las pronunciaciones de los términos, se usaba el sistema de Zhèng Zhāng Shàngfāng (鄭張尚芳)⁵⁷, en las partes del chino medio (C.M.).

Las *Memorias de los Países Extranjeros* (諸蕃志), fue una obra escrita por Zhào Rúkuò (趙汝适, 1170-1228), en el año 1225. Zhào Rúkuò fue el jefe de la aduana de la ciudad de Quánzhōu (泉州). El libro está dividido en dos tomos, el primero trata de los países, y el segundo trata de los productos. En el libro ha nombrado 158 países o lugares, entre ellos están Champa (占城, C.M.: /*tʃiɛmʰdʒiɛŋʃ/), Siem Reap (真臘, C.M.: /*tʃimʰlapʃ/), Bagan (蒲甘, C.M.: /*buʃkamʰ/), etc., también ha descrito, por primera vez en los libros chinos, el volcán Etna, en Sicilia (斯伽里野, C.M.: /*sieʰgiɑʃliʰʔʌʒiʰʔʃ/). Pero Zhào Rúkuò nunca ha estado en estos lugares, la mayoría de sus conocimientos vienen de los comerciantes extranjeros que había conocido en el puerto. Y otros vienen de otro libro aún más antiguo, por ejemplo, las *Respuestas de más allá de la sierra* (嶺外代答) del año 1178.

La obra *Respuestas de más allá de la sierra* (嶺外代答) está escrita por Zhōu Qùfēi (周去非, 1135-1189), eran sus apuntes propios durante su vida política en Guìlín (桂林). Se trata de la geografía, cultura, defensa militar, tradición, producción, etc. de la provincia Guǎngxī y las descripciones de algunos países extranjeros.

En las *Respuéstas de más allá de la sierra* (嶺外代答) se puede encontrar un término que es Mùlánpí (木蘭皮), pronunciado en el chino medio sería «/*məukʰlanʰbieʃ/» (algo parecido a *Meuklanbié*), se refiere a los almorávides, viene del árabe «مرابط» (Murābit), aunque la época de los almorávides ya ha acabado hace 31 años, lo que

⁵⁷ Zhèng Zhāng Shàngfāng (鄭張尚芳), *Fonología del Chino Antiguo* (上古音系), China, Ed. Shanghai Educational Publishing House (上海教育出版社), 2003, ISBN: 7-5320-9244-5/H-0088.

también demuestra la dificultad de comunicación y de la llegada de información en aquella época.

La descripción del Almorávide en las *Respuestas de más allá de la sierra* (嶺外代答) es:

*Al Oeste del país Tajiks (大食, C.M.: /*daʰziʰ/) existe un mar gigante. Al oeste del mar, existen países incontables, (entre ellos) el que se puede llegar con las naves gigantes de Tajiks, sólo es el país de Almorávide (木蘭皮). El barco sale del Estado Damietta (陞盤地, C.M.: /daʰbuanʰdirʰ/) de Tajiks, hacia Oeste cruzando el mar, tarda 100 días para llegar. En cada barco pueden haber unos miles de personas, el barco tiene almacenes de bebidas y comidas, también tiene maquinaria. Si quisiéramos hablar de los barcos más grandes, deberían ser los de Almorávide. Como el término «Barco de Almorávide» (木蘭舟) que están usando hoy (en China), ¿no se está refiriendo a su inmenso tamaño? El país de Almorávide tiene una rica producción, sus granos de trigo miden dos cùn⁵⁸ (6.24 cm.), el perímetro de sus calabazas miden 6 chī⁵⁹ (187.2 cm.), los cereales guardados en el sótano, pueden durar más de 10 años. También producen un tipo de cabra, que miden unos chī de altura, su cola es tan grande como un abanico, en la primavera se abre su abdomen, se pueden sacar unos dieces jīn⁶⁰ (6,33 kg.) de grasas, luego se vuelve a coserlo, y se mantiene vivo, pero al contrario, si no le saca se muere. A este país dicen también que se puede llegar caminando 200 chéng⁶¹ (1404 km.), que tiene días largos en las tres estaciones. En los meses de otoño, el céfiro suele llegar de repente, los hombres y animales deberían beber el agua rápidamente para sobrevivir, si se retrasa un poco, se mueren de hambre.*

Zhōu Qùfēi (周去非), Respuestas de más allá de la sierra (嶺外代答), 1178

⁵⁸ 寸, 1 cùn de dinastía Sòng equivale a 3.12 cm.

⁵⁹ 尺, 1 chī de dinastía Sòng equivale a 31.2 cm.

⁶⁰ 斤, 1 jīn de dinastía Sòng equivale a 633 g.

⁶¹ 程, 1 chéng de dinastía Sòng equivale a 7.02 km.

Cap. III, Almorávide

En la descripción «Tajiks» se refiere al imperio Árabe (ver VI. *Tajik y el Califato de Córdoba*, pág. 28) y cabe la duda de si se está refiriendo a África, al desierto, o a España.

Y en las *Memorias de los Países Extranjeros* (諸蕃志) se puede encontrar un artículo casi igual, una descripción de una tierra prometida. Pero en la parte de productos, después de la medida de la calabaza, el autor ha añadido lo siguiente:

Se puede alimentar a 20 ó 30 personas, sus granadas pesan 5 jīn (3,165 kg.), los melocotones pesan 2 jīn (1,266 kg.), cidros⁶² pesan unos 20 jīn (12,66 kg.), cada lechuga puede pesar unos 10 jīn (6,33 kg.), cada hoja mide 3 ó 4 chǐ (93,6 cm. a 1,248 m.).

Zhào Rúkuò (趙汝适), *Memorias de los Países Extranjeros* (諸蕃志), 1225

Cap. I, Almorávide

Y en otro libro de la dinastía posterior, la dinastía Yuán, las *Memorias de las regiones extranjeras* (異域志), escrito por Zhōu Zhìzhōng (周致中) también tiene un artículo parecido pero más breve, y con diferentes cantidades:

El país (Almorávide) es un lugar que tiene una vigorosa fuerza de yáng, por eso tiene ricos productos. Al Oeste del país de Tajiks (大食) existe un mar gigante, al oeste del país, existen países incontables, (entre ellos) sólo Almorávide (木蘭皮) se puede llegar. El barco sale del Estado Damietta (陀盤地), cruza el mar hacia oeste, tarda 100 días para llegar. En cada barco pueden haber unos cientos de personas, por dentro tiene bebidas, comidas y maquinarias. Los productos del país, sus granos de trigo mide tres cùn (9,36 cm), el perímetro de

⁶² Cidro: *Citrus medica*, comúnmente llamado cidro, es un arbusto de la familia de las rutáceas cultivado por su fruta, llamada cidra, poncil, limón francés o toronja. (https://es.wikipedia.org/wiki/Citrus_medica [consultado 14-agosto-2013]).

sus calabazas miden 4 a 5 chǐ (124,8 cm a 156 cm), sus granadas pesan cinco jīn (3,165 kg.), melocotones dos jīn (1,266 kg.), lechugas miden 3 a 4 chǐ (93,6 cm a 124,8 cm). Los pozos necesitan escavar más de cien zhàng⁶³ (312 m.), las cabras unas miden de 3 a 4 chǐ (93,6 cm a 124,8 cm), su cola esta grande como un abanico, en la primavera se abre su abdomen, se pueden sacar unos diez jīn (10 jīn son 6,33 kg.) de grasas, luego se vuelve a coser, y renace, es porque la costura está hecha con hilos medicinales, la eficiencia de Huà Tuó⁶⁴ (華佗) también viene de aquí.

Zhōu Zhìzhōng (周致中), *Memorias de las regiones extranjeras* (異域志),
dinastía Yuán, Cap. I, Almorávide

Además de estos tres libros de las dinastías Sòng (960-1279) y Yuán, en un libro de la dinastía Míng también ha aparecido una descripción parecida, en la *Ilustración de las Tres Categorías* (三才圖會); fue un libro por categorías escrito por Wáng Qí (王圻, 1529-1612) y su hijo Wáng Sīyì (王思義), finalizado en el año 1607, y publicado en el año 1609. «Libro por categoría» es la traducción de una clasificación clásica de libros, que en chino es llamado «lèishū» (類書), unos investigadores como Jīn Chángzhèng (金常政)⁶⁵ opinan que puede traducirse como «enciclopedia», pero otros como Wén Yīduō (聞一多) opinan al contrario, que un libro por categoría no es exactamente igual que una enciclopedia⁶⁶.

Las «Tres Categorías» que refiere el título son el cielo, la tierra y los humanos. El libro está dividido en astronomía, geografía, personajes, clima, construcción, aparatos, cuerpo, moda, asuntos humanos, etc. todos están ilustrados y con descripciones. Y en

⁶³ 丈, 1 zhàng de la dinastía Sòng equivale a 3,12 m.

⁶⁴ Huà Tuó: (華佗, 145-208) un médico famoso de la historia de China, hizo las primeras operaciones anestésicas de la historia humana.

⁶⁵ Jīn Chángzhèng (金常政) (2005). *Cuento de la enciclopedia* (百科全书的故事). China, Ed. Biblioteca de Pekín (北京圖書館出版社), 2005.

⁶⁶ Wén Yīduō (聞一多) (1956). *Hablar sobre los poemas de Táng* (唐詩雜論). China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 2009, ISBN: 9787101066944.

la parte de Almorávide, aparte de la descripción similar a otras, también tiene una ilustración de un señor Almorávide con una cabra (Img. V, pag. 44). El señor tiene un rasgo árabe muy notable.

A través del término «Mùlánzhōu» (木蘭舟, Barco de Almorávide), se puede conocer la influencia de Almorávide en la China de aquella época, donde no sólo conocían que los barcos de Almorávide son grandes, sino donde el «barco de Almorávide» ya se ha convertido en una palabra nueva de chino para referirse a los barcos grandes.

Pero el Imperio de los almorávides no sólo ocupaba las tierras de la Península, también una gran parte de Magreb, ¿cómo se puede saber a qué parte se están refiriendo estos tres libros?

Los tres libros, todos, han nombrado el mar gigante que existe al Oeste del imperio Árabe, es posible que se estén refiriendo al Océano Atlántico. Pero dos libros, *Respuestas de más allá de la sierra* (嶺外代答) y *Memorias de los Países Extranjeros* (諸蕃志), han dicho que al oeste del mar existen muchos países, y también han dicho en los tres libros que para llegar a Almorávide se puede tomar el barco desde el puerto de Damietta, y navegar sobre ese mar, que parece referirse al Mar Mediterráneo. Puede ser que ese mar gigante del Oeste, que refiere, a lo mejor es un conjunto del Océano Atlántico y el Mar Mediterráneo.

En *Respuestas de más allá de la sierra* (嶺外代答) nos ha descrito dos maneras de llegar al Almorávide, uno es tomar el barco desde Damietta, y otro es caminando. Pero esto todavía no es suficiente para decir a dónde se llega con estos dos maneras, pues parecen ser dos sitios distintos.

Según lo que figura escrito, para llegar a Almorávide caminando, debería andar aproximadamente 1404 km, si se empieza desde el puerto de Damietta, justamente se llega a la frontera oriental de Almorávide. Pero el viaje en nave tarda unos cien días. Sin duda, el viaje es una gran exageración, la distancia directa entre Damietta y Málaga, si navegara por el medio del mar, para coger la distancia más corta sale unos 1900 millas, si se estima un barco de 13 nudos, tardaría 6 días para llegar; si navegara

por la costa y hace dos días de posibles paradas en Alejandría y Túnez, la distancia saldría como unos 2200 millas, tardaría 9 o 10 días para llegar.

Pero aunque el número de día es exagerado, pero se puede entender que lo que quería expresar el autor es una larga distancia, y la distancia del viaje de Damietta a la península o Marruecos es una de las distancias más lejanas que se puede encontrar en el mar Mediterráneo.

Como en esta fecha Colón todavía no ha llegado a América, ni los árabes, lo que se dijo en el libro: «Al oeste del mar, existen países incontables» debería referirse a los países europeos. También han dicho que «al que se puede llegar con las naves gigantes de Tajiks, sólo el país de Almorávide.» Se puede entender que entre estos países europeos, sólo al territorio que pertenece a Almorávide se puede llegar con los barcos, si no se puede llegar a otros lugares no era por la distancia, porque las costas de la península ibérica eran las costas mediterráneas más lejanas para el puerto Damietta, ni por la dificultad de navegación, sino no pertenecer al mundo musulmán.

Si nos fijamos en la descripción de los lugares a que han llegado navegando y caminando, también nos damos cuenta de que son totalmente distintos, si se llega caminando, lo que se encuentra son días largos; relacionando el céfiro con la sed, y se llega de repente, es posible que se está refiriendo a las tormentas del desierto; y lo de pozo profundo, podemos pensar que se está refiriendo a su la falta de agua. Todo esto parece que está describiendo la imagen de la parte africana de alrededor del Desierto del Sáhara. Pero si se llega navegando, lo que se encuentra es un lugar con rica producción, aunque los números que se puede encontrar en estos tres libros, son exageraciones imposibles, pero está claro que lo que quería expresar el autor, era su riqueza agrícola. Y esto ha dejado un gran contraste con la posible descripción de Magreb.

Se sabe que ninguno de los autores de estos cuatro libros han llegado a las lugares que han descrito, pero ¿se puede encontrar algún chino que llegó a Magreb y dejó algo en escrito? Para facilitar nuestra conjetura seguimos indagando.

V. Dù Huán

Antes de la dinastía Sòng se encuentra la dinastía Táng (618-907). Según el *Viejo Libro de Tán* (舊唐書) y el *Nuevo Libro de Táng* (新唐書) en los años 638 (año 12 de Zhēnguān 貞觀) y 661 (año 1 de Lóngshuò 龍朔), mensajeros persas llegaron dos veces a Chán'ān (長安) a pedir la ayuda militar de China, para defenderse de la invasión del imperio Árabe. Entonces China de la dinastía Táng envió al jefe del distrito (縣令) Nányóu (南由), Wáng Míngyuǎn al Persia, para localizar las divisiones políticas, nombró al rey persa, Peroz III (卑路斯, C.M.: /*piɛtʰluoʌsiɛtʰ/), el capitán general de Persia (波斯都督), y su capitanía general de Persia (波斯都督府) se sitúa en actual Zaranj (疾陵, C.M.: dzitʰliŋtʰ) de Afganistan, la parte de Persia se convierte en una parte del territorio chino de la dinastía Táng, desde entonces China es fronteriza directamente con el imperio Árabe.

En el año 751, un ejército chino de 20.000 soldados se encuentra con una fuerza árabe de 200.000 personas en el campo de batalla de Talas (怛邏斯, C.M.: /*tatʰlaʰsiɛtʰ/, actual Taraz de Kazajistán), tras una batalla de cinco días, las fuerzas chinas perdieron ante los musulmanes. Entre los prisioneros chinos, ha aparecido un soldado raso que va a escribir la historia, se llama Dù Huán (杜環). Durante la prisión, Dù Huán fue llevado hasta Muru (木鹿, C.M.: /*mukʰlukʰ/, actual Mary de Turkmenistán), allí Dù Huán fue incluido en el ejército árabe. En el año 758, Dù Huán llegó con el ejército hasta Akula (亞俱羅, C.M.: /*ʔaʌkioʰlaʰ/, actual Kufa de Iraq), y un poco más tarde fue llevado a un sitio que él lo llama Mólín (摩鄰), en el chino medio según las teorías fonológicas de Zhèng Zhāng Shàngfāng (鄭張尚芳) debería ser /*muaʌlimʰ/, algo parecido a “Mualín”. Dù Huán llevaba más de 10 años en el territorio del imperio Árabe, ha estado en Asia Central, Asia Occidental y las zonas mediterráneas hasta el año 762, año en que los árabes le permitieron de volver a China.

Después de llegar a China desde el mar Rojo, Dù Huán escribió y publicó un libro llamado la *Memoria del Viaje* (經行記), pero este libro se ha perdido para la historia.

El tío de Dù Huán, llamado Dù Yòu (杜佑, 735-812), era un político e historiador, en

su vida política llegó hasta a ser el primer ministro de la dinastía Táng. En el año 801, Dù Yòu publicó un libro titulado *Instituciones globales* (通典), al final se ha considerado como una de las «Diez Instituciones» principales de la historia de China⁶⁷. En el *Prólogo general del Occidente* (西戎總序) del capítulo 191, las *Tradiciones de Tajiks* (大食傳) y el *Libro de la defensa de frontera* (邊防典) del capítulo 193 de las *Instituciones globales* (通典) ha citado muchas frases o párrafos de la *Memoria del Viaje* (經行記). En el siglo XX, Wáng Guówéi (王國維) recogió las partes perdidas de la *Memoria del Viaje*, entre las citas de las *Instituciones globales*, y publicó de nuevo la «*Memoria del Viaje*» incompleto. En la «nueva *Memoria del Viaje*» ha conservado 1.511 sinogramas del libro original.

Entre los fragmentos que quedan, Dù Huán (杜環) ha nombrado 15 países o lugares: Ferganá (拔汗那, C.M.: /buatʰkanʰnaʔ/), Samarcanda (康, C.M.: /kʰaŋʰ/), Sri Lanka (獅子, C.M.: /ʃiʰtʰsiʔ/), Imperio Bizantino (拂菻, C.M.: /pʰiutʰlimʷ/), turcos jázaros (可薩突厥, C.M.: /kʰaʔʰsatʰthuətʰkiutʰ/), Chipre (女國⁶⁸, C.M.: /ŋɣɛʔʰkwəkʰ/), Magreb (摩鄰, C.M.: /muəʌlimʰ/), Basora (勃薩羅, C.M.: /buətʰsatʰlaʰ/), Tajiks (大食)、Roma (大秦, C.A.⁶⁹: /daads.zin/), Persia (波斯, C.M.: /puaʰʰsiɛʰ/), Cac (石, C.M.: /dziɛkʰ/), Chuy (碎葉, C.M.: /suəʌʌiɛɪpʰ/), Turkmenistán (末祿, C.M.: /muətʰlukʰ/), Akula (亞俱羅, C.M.: /ʔɣaʌkioʰʰlaʰ/), y Siria (荅, C.M.: /ɛiɛmʷ/).

Entre todos estos nombres se puede encontrar el del Magreb, donde Dù Huán participó en varias guerras desde un poco después del año 758.

El fragmento que queda de la descripción de Magreb, es:

También fuí a Magreb, que se sitúa al sudoeste de Qiūsàluó (秋薩羅, C.M.: /tʃiʌʌʰsatʰlaʰ/), tenía que cruzar un gran desierto, caminé 2000 lǐ (900 km)

⁶⁷ Dù Yòu (杜佑) (801). *Instituciones globales* (通典). China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1982

⁶⁸ Significa el País Femenino.

⁶⁹ C.A.: chino antiguo.

para llegar. Las personas son negras y bravías, producen poco arroz y trigo, no tienen plantas, los caballos se comen pescados secos y las personas comen dátíl, dátíl es la azufaifa persa. (...)

Dù Huán (杜環), *La Memoria del Viaje (經行記)*, siglo VIII,
Magreb, sig. VIII

Sobre dónde está «Qiūsàluó» (秋薩羅) todavía quedan discusiones, Según Féng Chéngjūn (馮承鈞), el topónimo «Qiūsàluó» debería ser un error ortográfico de «Bósàluó» (勃薩羅)⁷⁰, que se pronuncia en chino medio: /*buətʰsatʰlaʰ/, algo parecido a «Buetsatla», y parece referirse a Basora, nombre de un importante puerto situado en la costa del golfo Pérsico, actualmente todavía queda un pueblo en Irák con este nombre que se sitúa cerca de la antigua costa. Pero según un investigador alemán de nombre chino Xià Décháng (夏德嘗), el topónimo «Qiūsàluó» debería ser un error ortográfico de «Yāngsàluó» (秧薩羅), que se pronuncia en chino medio: /*ʔiɛŋʔʰsatʰlaʰ/, algo parecido a «Iansatla», que se refiere a Jerusalén⁷¹. Desde Jerusalén hasta la frontera de Egipto y Libia mide unos mil km, pero desde Basora mide unos dos mil, ser parece que la teoría del alemán se acerca más a la distancia que nombra el autor, podría ser que Dù Huán pasó por Jerusalén y llegó a Magreb.

La descripción de Dù Huán sobre Magreb: «*producen poco arroz y trigo, no tienen plantas, (...)*», comparándola con las descripciones de la parte que se llega por el terreno de Almorávide de *Respuestas de más allá de la sierra (嶺外代答)* y *Memorias de las regiones extranjeras (異域志)*: «*En los meses de otoño, el céfiro suele llegar de repente, los hombres y animales debería beber el agua rápidamente para sobrevivir, si se retrasa un poco, se muere de hambre.*» «*Los pozos necesitan escavar más de cien zhàng*» todo ello construye una imagen de poca producción y poca agua. Y si se compara «*producen poco arroz y trigo*» con «*sus granos de trigo miden a dos cùn*»,

⁷⁰ Féng Chéngjūn (馮承鈞) (1930), *Topónimos de las Regiones Occidentales (西域地名)*, China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1982.

⁷¹ Féng Chéngjūn (馮承鈞) (1930), *Topónimos de las Regiones Occidentales (西域地名)*, China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1982.

está claro que están describiendo dos lugares distintos, entonces la parte Almorávide que se llega con los barcos no debería ser la parte de Magreb, sino más posiblemente la parte de la Península.

Gracias a las descripciones de Dù Huán, se ha abierto más posibilidad a una hipotética descripción de la Península Ibérica. Pero el propio Dù Huán durante sus batallas y viajes por Asia Central, Asia Occidental, y las zonas mediterráneas, ¿había tocado el territorio de la Península? Entre los fragmentos que quedan de la *Memoria del Viaje* (經行記), ha nombrado seis lugares que se sitúan alrededor del Mar Mediterráneo: Imperio Bizantino, Magreb, *Tajiks*, Roma, Chipre y Siria. Entre estos seis lugares, Chipre está claramente escrito que no ha estado, sino que ha oído hablar cuando estaba en el Imperio Bizantino: «*He oído que a su Oeste está el país Femenino (Chipre), se conciben sintiendo el agua.*»

Pero los otros cinco países o lugares todos tienen fragmentos de descripciones muy detalladas, incluso las partes de enemigos de los musulmanes, por ejemplo, el Imperio Bizantino:

El País Bizantino se sitúa al oeste de Siria. Tiene una montaña que mide unos miles de lí, como frontera, también se llaman a sí mismos Roma. Las personas son de color rojo blanqueado, los hombres llevan vestido de color claro y puro, las mujeres llevan joyas y seda. Les gusta beber y comer tortilla seca. Tienen muchos técnicos buenos y son buenos productores de textil. (...) La Ciudad Real tiene un perímetro de 80 lí (36 km), y su territorio puede tener un perímetro de unos miles de lí. Tiene una fuerza armada aproximada de 1.000.000 soldados, se enfrenta frecuentemente con Tajiks. A su oeste está el Mar de Oeste. A su sur está el Mar de Sur y a su norte están los turcos jázaros. (...)

Dù Huán (杜環), *La Memoria del Viaje* (經行記), siglo VIII, Bizantino

También sobre Roma ha hablado del nivel de medicina:

En Roma, son buenos médicos para curar los ojos y diarrea, o son capaces de

conocer la enfermedad antes de que ocurra, o son capaces de abrir el cráneo para sacar gusanos.

Dù Huán (杜環), *La Memoria del Viaje (經行記)*, siglo VIII,
Las leyes de Tajiks, Roma y Zemzem

A través de las pocas partes que quedan del libro, se pueden conocer todas estas descripciones detalladas que nunca habían aparecido en las publicaciones anteriores de China, el propio autor Dù Huán debía haber estado verdaderamente en estas tierras.

Entre los años 758 y 762, el Emirato de Córdoba se ha independizado del Califato Abasí, pero como Dù Huán había estado hasta las zonas enemigas, ¿por qué no tenía posibilidad de pisar la tierra de otro poder musulmán? Pero antes de encontrar las partes perdidas de su libro, no se puede confirmar ni negar esta hipótesis. Acaso Dù Huán pudo ser el primer chino que llegó a la Península.

VI. Tajiks y el Califato de Córdoba

El contacto entre China y el imperio Árabe ha comenzado en la dinastía Táng, llaman al imperio Árabe con el nombre «Dàshí» (大食), ese término antiguo posiblemente se pronuncia en el chino medio como /*dai\zɪk\/, algo parecido a «*Daisik*», viene de «Tajiks» o «Tazi», un término persa para referirse a una raza de la etnia Iran, pero a partir de la dinastía Táng (唐, C.M.: /*daŋ\/) lo usaban para referirse a los árabes, también se escribían como «Duōshì» (多氏, C.M.: /*tɑ\|tɕhiEʔ\|)⁷², «Dàshí» (大寔, C.M.: /*dai\|tɕhi\|)⁷³ o «Dàshí» (大石, C.M.: /*dai\|tɕhiE\|)⁷⁴, son variaciones de la

⁷² Yìjìng (義淨) (691). *Biografías de los monjes prominentes que fueron al Occidente por la búsqueda de la darma durante la Gran Dinastía Táng (大唐西域求法高僧傳)*. China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1988, ISBN: 7-101-00420-2/K•183.

⁷³ Yìjìng (義淨) (691). *Biografías de los monjes prominentes que fueron al Occidente por la búsqueda de la darma durante la Gran Dinastía Táng (大唐西域求法高僧傳)*. China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1988, ISBN: 7-101-00420-2/K•183.

⁷⁴ Hyecho (慧超) (727). *Relato del viaje a los cinco países de la India (往五天竺國傳)*. China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1991, ISBN: 7-101-01151-9/K•477.

misma transcripción.

El Imperio Árabe era un imperio gigante que había ocupado territorios desde África hasta Asia, también era un lazo en el intercambio cultural entre el oriente y occidente.

Durante la historia de China, la civilización china valora mucho la importancia de la historia y tenía una tradición de publicar oficialmente los libros de historia, llamados como *zhèng shǐ* (正史), «libros oficiales de historia». Estos libros no los escribe la propia dinastía. Cuando una dinastía se acaba, una o alguna de las dinastías posteriores se dedica a escribir la historia de esa dinastía anterior. Normalmente es la dinastía siguiente, pero por problemas como guerras, también existen casos que empiezan más tarde. Por ejemplo, el *Libro de Hàn* (漢書) que trata de la historia la dinastía Han (漢) Occidental, desde 202 a. C. hasta 23 d. C., está escrito en la dinastía Han Oriental, en el siglo II d. C. Este es un ejemplo de escribir en la dinastía siguiente. Pero en el caso del *Libro de Jìn* (晉書) se trata de la historia de la dinastía Jìn (晉), desde el año 179 hasta 420, está escrito en el año 648, dos siglos después, pues entre las dinastías Jìn y Táng discurrió una época inquieta, que no ofrecía un buen ambiente, ni había un gobierno que tuviera tiempo de dedicarse a ello. Los libros oficiales de historia no tiene una estructura crónica, sino bibliográfica, que contiene bibliografía de los emperadores, funcionarios, generales, y otras personajes importantes y famosos de la época, también contiene descripción del sistema político, tradición, economía, editorial, los países de tributos, países conocidos, etc. Hasta hoy, los libros oficiales de historia son 25, entre ellos el más corto es el *Libro de Chén* (陳書), sólo tiene 200.000 sinogramas, y el más largo es el *Borrador de la Historia de Qīng* (清史稿), que consta de 5.000.000 de sinogramas.

Sobre la dinastía Táng existen dos libros oficiales de historia, el *Viejo Libro de Táng* (舊唐書) y el *Nuevo Libro de Táng* (新唐書), el Viejo está dirigido por Liú Xù (劉昫), fue finalizado en el año 945, y el Nuevo está dirigido por Ōuyáng Xiū (歐陽修) y Sòng Qí (宋祁), fue finalizado en el año 1060. En ambos libros ha aparecido por primera vez la descripción del imperio Árabe, en el Nuevo está en el capítulo 150, 146 II de las biografías, *Regiones Occidentales II* (西域下); capítulo 156 en el Viejo,

148 de las biografías. En estos dos libros oficiales de historia, todos han usado el término «Dàshí» (大食) para referir el imperio Árabe.

Los antiguos chinos no sólo usaban el término «Dàshí» (大食), «Tajiks» para referirse el imperio Árabe, también denominaban a los «Tajiks» pertenecientes a distintos poderes reconociéndoles por colores. Por ejemplo usaban el término «Tajiks del Traje Negro» (黑衣大食) para referirse el imperio Árabe del califato abasí, distinguiéndoles con el color negro porque el califato abasí tenía la bandera de color negro, y su fuerza armada también tienen el vestido en negro; usaban el término «Tajiks del Traje Verde» (綠衣大食) para referirse el califato fatimí, por tener la bandera en color verde; y también se encuentra el término «Tajiks del Traje Blanco» (白衣大食) para referirse el califato de los Omeyas.

Es sabido que el califato de los Omeyas reinaba en todo el imperio Árabe entre los años 661-750, pero a partir de allí se perdió el poder con el califato abasí, y el territorio de los Omeyas se quedó en la Península Ibérica y duró hasta el año 929.

En los dos Libros de Táng han aparecido «Tajiks de Traje Negro» (黑衣大食) y también «Tajiks de Traje Blanco» (白衣大食), pero surge la pregunta, en este lugar «Tajiks de Traje Blanco» (白衣大食) ¿se refiere del califato de los Omeyas que reinaba en todo el imperio, o se refiere al califato de los Omeyas que sólo quedaba en la Península Ibérica, que también era conocido como el califato de Córdoba?

El párrafo en el que aparece el término de «Tajiks de Traje Blanco» (白衣大食) en el *Nuevo Libro de Táng* (新唐書), es:

*También dicen que entre los tajiks (árabes), existe un tipo aislado, es el grupo que sucedió al emir hereditariamente, llamado Tajiks de Traje Blanco. Existían dos apellidos (grandes o nobles), Banū Umayya (盆尼末換, C.M.: /*buənʰ niʰ muatʰ huanʷ) y ¿Geisim?⁷⁵ (奚深, C.M.: /*heiʰ simʷ). Había una persona llamada Mahoma (摩訶末, C.M.: /*muaʷ haʰ muatʰ), era heroico y*

⁷⁵ Geisim: transcripción estimada, no se ha encontrado un nombre similar a la transcripción china.

*listo, el pueblo le apoyaba, y subió al trono del rey. Expandió un territorio de 3000 lǐ 76 de perímetro, y conquistó la ciudad de Hira (夏臘, C.M.: /*ħra\lap\). Trás 14 generaciones llegó a Marwan (末換, C.M.: /*muat\huan\), mató a su primo mayor Ibrahim (伊疾, C.M.: /*ʔi\ħdzit\), se nombró a sí mismo, los inferiores se quejaban de su inhumanidad. Los pueblos de Jorasán (呼羅珊, C.M.: /*huo\ħla\ħsan\), Muru (木鹿, C.M.: /*muk\ħluk\) y los musulmanes (波悉林, C.M.: /*pua\ħsit\ħlim\) antes de conquistarle, gritaron: – Los que nos apoyan, ¡pongan el vestido negro! – Entonces, juntaron unos diez miles de personas, y mataron a Marwan, pidieron el favor al descendiente de la familia ¿Heisim?, Abul `Abbas (阿蒲羅拔, C.M.: /*ʔa\ħbuo\ħla\ħbuat\) de suceder en la posición del rey, y se cambió el nombre en Tajiks de Traje Negro (黑衣大食).*

Ōuyáng Xiū (歐陽脩), Nuevo Libro de Táng (新唐書), 1060

Cap. 221 II, 146 II de biografías, Occidente II, Tajiks

La palabra clave en este párrafo es «tipo aislado», la frase original es «gū zhǒng» (孤種), «gū» (孤) significa «aislado/da» y «zhǒng» (種) significa «tipo», «raza», etc. Si en el párrafo se está refiriendo a un poder que esta reinando en todo el imperio árabe, todo el *Tajiks*, entonces esta definición de «aislado» ya no tiene sentido de estar allí. La única explicación lógica se está refiriendo a los Emiratos y Califato Omeya de Córdoba, que fue fundado por los descendientes de la familia Omeya tras la caída de Califato Omeya en todo el imperio Árabe, y quedaron aislados sólo en una gran parte de la península Ibérica.

Antes de este párrafo, también había nombrado otros «tipos» de los *tajiks*, por ejemplo dos párrafos antes pone:

*En el mar existe el tipo de Berbera (撥拔力, C.M.: /*Puat\buat\ħlik\).*

⁷⁶ lǐ: Una unidad tradicional de distancia de China, un lǐ acutal equivale a 0.5 km, y un lǐ de la dinastía Táng equivale a 0.45 km.

Ōuyáng Xiū (歐陽脩), Nuevo Libro de Táng (新唐書), 1060
Cap. 221 II, 146 II de biografías, Occidente II, Tajiks

Berbera se sitúa por la actual Somalia, en Somalia todavía queda un puerto con este nombre que es la capital de Saaxil. En *Diversos bocados de Yóuyáng* (酉陽雜俎) le ha nombrado también, y dice que se sitúa al Mar de Sudoeste (西南海)⁷⁷, que se refiere al actual Océano Índico. En aquella época estaba bajo del poder de los Abasidas, por lo tanto, sólo dice que «existe el tipo», y no dice «un tipo aislado».

En la parte de *Tajiks* del *Viejo libro de Táng* (舊唐書) se puede encontrar la siguiente frase:

*Antes de Marwan (末換, C.M.: /*muatʰhuanV/) se llamaba Tajiks de Vestido Blanco, desde Abul `Abbas (阿蒲羅拔, C.M.: /*ʔaʰbuoʰlaʰbuatʰ/) se llama Tajiks de Vestido Negro.*

Liú Xù (劉昫), Viejo Libro de Táng (舊唐書), 945
Cap. 198, 148° de biografías: Occidentales

Al parecer, los chinos de aquella época conocían bastante bien la historia del imperio Árabe, conocen la sucesión del Califato Omeya y el Califato Abasí, conocen que el último califa omeya era Marwan II, y el primer de abasí era Abul `Abbas al-Saffah, y entonces ha aparecido un Califato Omeya nuevo y aislado, los Emiratos y Califato Omeya de Córdoba.

Así también da más sentido a la estructura literaria del párrafo. Al principio se nombra el tema, en este caso es «Tajiks de Vestido Blanco», y una descripción breve, incluso su estado «actual», aunque son dos libros escritos en los años 945 y 1060, pero lo que están refiriendo es la historia de la dinastía Táng, por eso, la situación también se

⁷⁷ Duàn Chéngshì (段成式) (sig. IX). *Diversos bocados de Yóuyáng* (酉陽雜俎). Edición digitalizada: <http://zh.wikisource.org/wiki/%E9%85%89%E9%99%BD%E9%9B%9C%E4%BF%8E>.

refiere a esta dinastía Táng. Dinastía que duró desde el año 618 hasta el año 907 d.C., y el Califato de Córdoba fue fundado en el año 756, y finalizó en el año 1031. Toda la parte siguiente es un recorrido breve desde la existencia de dos familias nobles en paralelo, el levantamiento de Mahoma, y la expansión del Imperio Árabe, hasta el conflicto al final del Califato de Omeya con los Abdullah y su caída.

Acaso sea esta la descripción de la Península Ibérica más antigua que se puede encontrar entre los archivos antiguos de China, o puede no llegar a ser una descripción, sino sólo ha nombrado el poder que existe en aquella tierra.

VII. Conclusión

A través de todos estos documentos históricos de China, se puede conocer que posiblemente los primeros conocimientos de China sobre esa tierra que hoy se conoce como «España», comenzaron cuando los omeyas perdieron su poder en todo el territorio árabe, y se independizaron por la Península Ibérica liderada por Abderramán I. Entonces sería desde el siglo VIII. Es posible que solo hayan oído su existencia y no supieran exactamente dónde se situaba. Los chinos no diferenciaban entre el emirato de Córdoba y el califato de Córdoba, todos lo llaman por su color de vestido y de la bandera, «*Tajiks* de Vestido Blanco» (白衣大食). Ese mismo término también se utilizaba para referir el califato Omeya por su origen común.

Durante la dominación de Almorávide, China ya conocía más de su capacidad de navegación, sobre todo los barcos que llegaban hasta la Península han influido hasta el idioma chino; también su rica producción, aunque en su gran parte es mítica o exagerada.

Posiblemente, durante la dinastía Yuán ya conocían la localización de la Península a través de los mapas árabes, pero los dos mapas más importantes de la dinastía Yuán no han sido conservados hasta hoy. Entre los mapas conservados actualmente, los dos mapas más antiguos de China (Corea era vasallo de China) que aparece la Península, son de siglo XIV y XV.

A partir de la dinastía Míng, a través de la isla de Luzón, la cual comparte el nombre con España en chino de la época, las relaciones entre los dos extremos del mundo se normalizaron. Según la estimación de De Comyn, durante los 250 años de 1571 a 1821, por lo menos la mitad de la plata que fue importada de Latino América a Manila, que equivalen a 200.000.000 pesos, llegó a China, la gran cantidad de plata cambió el sistema económico de China hasta el final de la dinastía Qīng⁷⁸.

En el año 1902, el emperador chino nombró a Zhāng Déyí (張德彝), el enviado especial, para ir a felicitar a Alfonso XIII por su coronación...⁷⁹

⁷⁸ Plata fluyendo hacia China, el comercio entre Míng y España (y sus dominios) (白花银子向中国流——明朝和西班牙(及属地)贸易), (2008), <http://www.cchere.com/article/1598630>, [consultado 14-7-2013].

⁷⁹ Zhào Ěrxùn (趙爾巽) (1928). Borrador de la historia de Qīng (清史稿). Edición digitalizada: <http://zh.wikisource.org/wiki/%E6%B8%85%E5%8F%B2%E7%A8%BF> [consultada 30-8-2012].

VIII. Referencias: Fuentes y bibliografía

Bibliografía

ALMAGRO GORBEA, Antonio, Hamid Triki y María Jesús Viguera, *Itinerario cultural de Almorávides y Almohades: Magreb y Península Ibérica*, Granada, Fundación El legado andalusí, 1999. ISBN 978-84-930615-0-0.

Biblioteca de recursos documentales de la étnia Huí de China (中國回族文獻資源庫), <http://www.nxcbn.com/>.

Cáo Wǎnrú (曹婉如), Colección de los mapas antiguos de China: dinastía Míng (中國古代地圖集：明代), China, Ed. Reliquia Cultural (文物出版社), 1995, ISBN: 7501007705.

Chén Jiǎn (陳蹇), *1405 Zhèng Hé baja al Océano Occidental (1405 鄭和下西洋)*, China, CCTV, 9-mayo-2011.

Chén Jiāróng (陳佳榮), *Interpretación de los topónimos antiguos del mar Meridional (古代南海地名匯釋)*, China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1986.

Féng Chéngjūn (馮承鈞) (1930), *Topónimos de las Regiones Occidentales (西域地名)*, China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1982.

Gützlaff, Karl Friedrich August, *Apéndice del comercio (貿易通志)*, 1840.

Huici Miranda, Ambrosio. *Historia política del Imperio Almohade. Edición de Vicente Carlos Navarro Oltra*, Emilio Molina López 2000 ISBN 84-338-2660-3.

Jīn Chángzhèng (金常政) (2005). *Cuento de la enciclopedia (百科全书的故事)*. China, Ed. Biblioteca de Pekín (北京圖書館出版社), 2005.

Levi-Provençal, E., *España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba (711-1031)*, Madrid 1957.

Lǐ Hónwéi (李宏爲), *Cien años callado, espanta a todo el mundo al primer grito (沉寂數百年，一鳴驚天下)*, Archivos históricos (歷史檔案), 2004, N° 1, pag. 133.

Liú Yíngshèng (劉迎勝), *Prólogo de la Investigación del Mapa de la Gran Míng Unificada y el Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado (《大明混一圖》與《混一疆理圖》研究)*, China, Ed. Fénix (鳳凰出版社),

ISBN: 9787550600836, 755060083X.

Mǎ Fāngfāng (馬芳芳), *Por qué el Mapa de la Gran Míng Unificada no ha dibujado la Gran Muralla* (《大明混一圖》為啥沒繪長城), 2006, <http://news.sina.com.cn/s/2006-04-20/06338742352s.shtml>.

MARTÍNEZ ENAMORADO, Virgilio y VIDAL CASTRO, Francisco (coords.), *Mauritania y España, una historia común: los Almorávides, unificadores del Magreb y al-Andalus (s.XI-XII)*, Granada, Fundación El legado andalusí, 2003. ISBN 978-84-932923-1-7.

Menzies, Gavin, *1421: el año en que China descubrió el mundo*, China, Ed. Jīnghuá (京華出版社), 2002, ISBN: 7-80724-051-2/K•44.

Needham, Joseph Terence Montgomery (1959), *Ciencia y Civilización en China*, China, Ed. de Ciencia (科學出版社), 1976.

Páng Nǎimíng (龐乃明), *Europa del Gran Occidente: Los nuevos paso de conocimiento de los ming a la geografía europea* (大西歐罗巴: 明人對歐地理認知新突破), Revista de Southwestern University (西南大學學報) N° 3, 2011.

Sánchez -Albornoz, C., *La España musulmana según los autores islamitas y cristianos medievales*, Barcelona 1946.

Sugiyama Masaaki (杉山正明), *Retrato de la Tierra* (大地の肖像), Kyoto University Press, 2007, ISBN: 978-4876987122.

Viguera, María Jesús. *Los reinos de Taifas*. 2007. RBA Coleccionables. ISBN 84-473-4815-6.

Wén Yīduō (聞一多) (1956). *Hablar sobre los poemas de Táng* (唐詩雜論). China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 2009, ISBN: 9787101066944.

Zhāng Jiàn (張箭) (2007), *Determinación y anotación, la área geográfica del Mapa de la Gran Míng Unificada* (判讀與詮釋——論大明混一圖的地理範圍), China, Investigación de Zhèng Hé (鄭和研究) Núm. 1, 2008.

Zhèng Zhāng Shàngfāng (鄭張尚芳), *Fonología del Chino Antiguo* (上古音系), China, Ed. Shanghai Educational Publishing House (上海教育出版社), 2003, ISBN:

7-5320-9244-5/H·0088.

Anónimo (2008), *Plata fluyendo hacia China, el comercio entre Míng y España (y sus dominios)* (白花银子向中国流——明朝和西班牙(及属地)贸易), <http://www.cchere.com/article/1598630> [consultado Jul. 2013].

Fuentes

Yìjìng (義淨) (691). *Biografías de los monjes prominentes que fueron al Occidente por la búsqueda de la darma durante la Gran Dinastía Táng* (大唐西域求法高僧傳). China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1988, ISBN: 7-101-00420-2/K·183.

Dù Huán (杜環), *La Memoria del Viaje* (經行記), siglo VIII, edición digitalizada: <http://zh.wikisource.org/wiki/%E7%B6%93%E8%A1%8C%E8%A8%98> [consultada 2012].

Hyecho (慧超) (727). *Relato del viaje a los cinco países de la India* (往五天竺國傳). China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1991, ISBN: 7-101-01151-9/K·477.

Duàn Chéngshì (段成式) (sig. IX). *Diversos bocados de Yóuyáng* (酉陽雜俎). Edición digitalizada: <http://zh.wikisource.org/wiki/%E9%85%89%E9%99%BD%E9%9B%9C%E4%BF%8E> [consultada 29-8-2013].

Dù Yòu (杜佑) (801). *Instituciones globales* (通典). China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1982.

Liú Xù (劉昫), *Viejo Libro de Táng* (舊唐書), China, 945, digitalizado en: <http://zh.wikisource.org/wiki/%E8%88%8A%E5%94%90%E6%9B%B8> [Consultado Jul.-2013].

Ōuyáng Xiū (歐陽脩), *Nuevo Libro de Táng* (新唐書), China, 1060, digitalizado en: <http://zh.wikisource.org/wiki/%E6%96%B0%E5%94%90%E6%9B%B8> [Consultado

Jul.-2013].

Zhōu Qùfēi (周去非) (1178), *Respuestas de más allá de la sierra* (嶺外代答), China, Ed. Zhonghua Book Company (中華書局), 1999, ISBN: 7-101-01665-0/K.746, digitalizado en:

http://ctext.org/library.pl?if=gb&res=115&by_title=%E5%B6%BA%E5%A4%96%E4%BB%A3%E7%AD%94 [Consultado 30-Oct.-2013] ;

<http://zh.wikisource.org/wiki/%E5%B6%BA%E5%A4%96%E4%BB%A3%E7%AD%94> [Consultado Jul.-2013].

Zhào Rúkuò (趙汝适), *Memorias de los Países Extranjeros* (諸蕃志), China, 1225, digitalizado en:

<http://zh.wikisource.org/wiki/%E8%AB%B8%E8%95%83%E5%BF%97>

[Consultado Jul.-2013].

Wáng Shidiǎn (王士點) (sig. XIV), *Memoria del bibliotecario imperial* (秘書監志), China, Ed. Libros Antiguos de Zhèjiāng (浙江古籍出版社), 1992, digitalizado en:

http://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5427&by_title=%E7%A7%98%E6%9B%B8%E7%9B%A3%E5%BF%97 [Consultado Agosto-2013].

Zhōu Zhìzhōng (周致中), *Memorias de las regiones extranjeras* (異域志), China, sig. XIV, digitalizado en:

http://ctext.org/library.pl?if=gb&file=83886&by_title=%E7%95%B0%E5%9F%9F%E5%BF%97&page=1 [Consultado 30-Oct.-2013] ;

<http://zh.wikisource.org/wiki/%E7%95%B0%E5%9F%9F%E5%BF%97> [Consultado Julio-2013].

Anónimo, *Mapa de la Gran Míng Unificada* (大明混一圖), China, 1389.

Li Hoi (李薈, 이회), *Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (混一疆理歷代國都之圖), Corea, 1402.

Ricci, Matteo, *Mapa completo de todos los países de la tierra* (坤輿萬國全圖), 1602.

Wáng Qí (王圻), *Ilustración de las Tres Categorías* (三才圖會), 1607, Ed. Libros Antiguos de Shanghai (上海古籍出版社), 1988.

Aleni, Giulio, *Anales de los países extranjeros (職方外紀)*, China, 1623, digitalizado en la Universidad Waseda: http://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/bunko08/bunko08_c0488/ [Consultado Jul.-2012].

Cáo Jūnyì (曹君義), *Mapa completo de los caminos y las huellas humanas de las nuevas áreas del mundo (天下九邊分野人跡路程全圖)*, China, 1644.

Verbiest, Ferdinand, *Mapa completo de la tierra (坤輿全圖)*, China, 1671.

Verbiest, Ferdinand, *Descripciones ilustradas de la tierra (坤輿圖說)*, China, 1674, digitalizado en: http://ctext.org/library.pl?if=gb&file=84871&by_title=%E5%9D%A4%E8%BC%BF%E5%9C%96%E8%AA%AA&page=1 [Consultado Jun.-2013].

Benoist, Michel, *Descripciones ilustradas del globo terráqueo (地球圖說)*, China, sig. XVIII, digitalizado en: <http://ctext.org/library.pl?if=gb&file=95038&page=1> [Consultado Jun.-2013].

Chén Lúnjiǒng (陳倫炯), *Notas de lo visto y oído de los países marinos (海國見聞錄)*, China, sig. XVIII, Guardado en Universidad de Waseda, Japón, http://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/bunko08/bunko08_c0066/ [Consultado Jul.-2012].

Fán Shǒuyì (樊守義), *Notas de la propia vista (身見錄)*, China, 1721, digitalizado en: <http://www.xujiyu.cn/Article/ShowArticle.asp?ArticleID=286> [Consultado Jul.-2013]

Zhāng Tíngyù (張廷玉), *Historia de Míng (明史)*, China, 1739, digitalizado en Wikisource: <http://zh.wikisource.org/wiki/%E6%98%8E%E5%8F%B2> [Consultado Jun.-2013].

Marques, Martinho José, *Referencia de geografía (地理備考)*, China, sig. XIX.

Xiè Qīnggāo (謝清高), *Notas del mar (海錄)*, China, 1829, Guardado en Universidad de Waseda, Japón, http://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ru02/ru02_02020/ [Consultado Jul.-2012].

Wáng Xīqí (王錫祺), *Atlas completo geográfico de todos los países (萬國地理全圖)*

集), 1831.

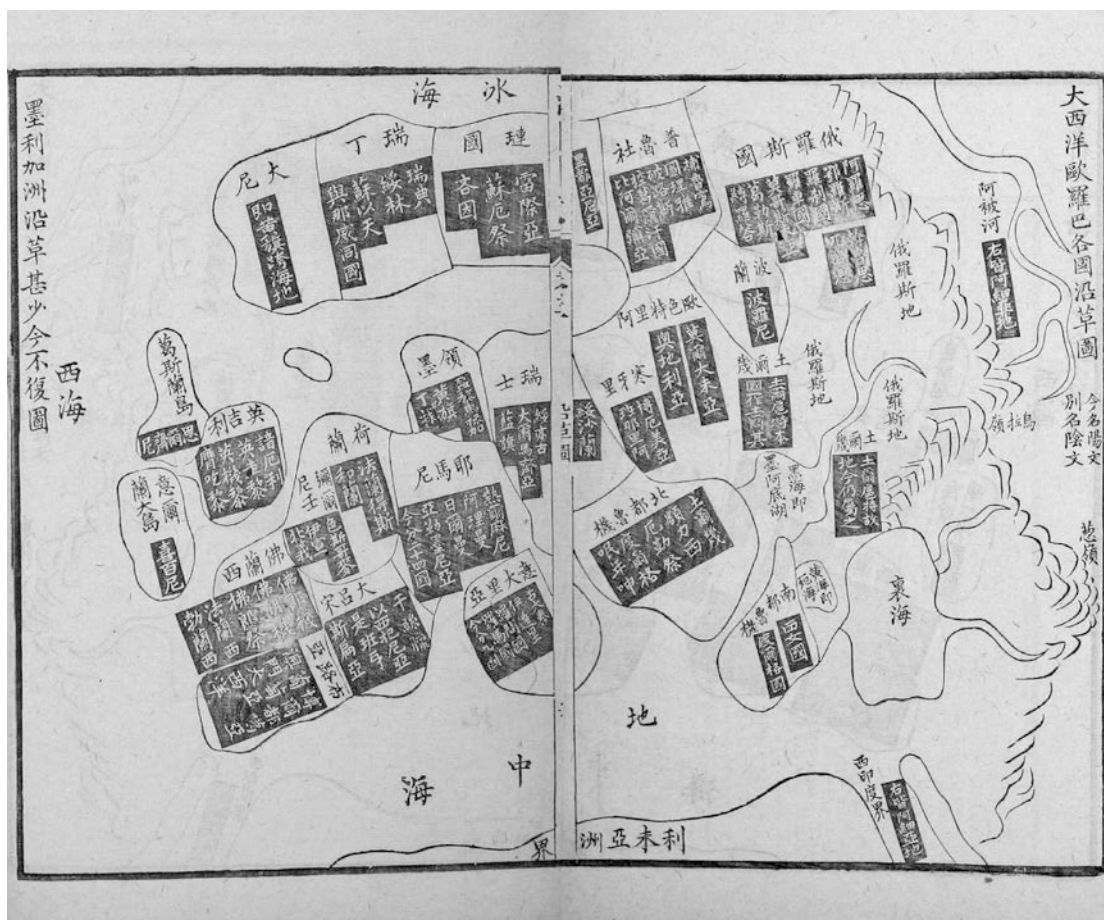
Wèi Yuán (魏源), *Atlas de los mares y países* (海國圖志), China, 1843, guardada en la Universidad de Waseda, Japón: http://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ru01/ru01_03176/ [Consultado Jul.-2012].

Xú Jishē (徐繼畲), *Breve apéndice de todos los mares* (瀛環志畧), China, Ed. Hawwan (華文書局), 1849.

Medhurst, Walter Henry, *Revista de las seis direcciones* (六合叢談), China, 1857, digitalizado en la Universidad de Waseda: http://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ru01/ru01_02999/ [Consultado Jul.-2012]; http://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/i08/i08_00249/. [consultado ago-2012].

Morrison, Robert, *Breve historia de los países extranjeros* (外國史略), China, 1857
Zhào Ērxùn (趙爾巽) (1928). *Borrador de la historia de Qīng* (清史稿). China, Edición digitalizada: <http://zh.wikisource.org/wiki/%E6%B8%85%E5%8F%B2%E7%A8%BF> [consultada ago-2012].

IX. Anexo: Imágenes



Img. I, Mapa de la evolución de los topónimos de los países de Europa del Océano Occidental (大西洋歐羅巴各國沿革圖), Wèi Yuán (魏源), Atlas de los mares y países (海國圖志), 1843



Img. II, *Mapa de la Gran Míng Unificada* (大明混一圖), 1389



Img. III, *Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (混一疆理歷代國都之圖), Li Hoi (李薈, 이회), 1402



Img. IV, contornos del Mar Mediterráneo en el *Mapa de la Gran Míng Unificada* (大明混一圖), 1389 y el *Mapa de las Capitales durante las Dinastías sobre el Territorio Unificado* (混一疆理歷代國都之圖), Li Hoi (李薈, 이회), 1402



Img. V, ilustración de Almorávide, Wáng Qí (王圻), *Ilustración de las Tres Categorías* (三才圖會), Cap. XII de *Personas y Objetos*, 1607.